

## Edizione diplomatico-interpretativa

|   |  |
|---|--|
|   | II   |
| [deuant] uous fui. (et) ie uous ui pre-mierement. mes cuers aloit si tres-salant kil se remest q(ua)nt ie me(n) muj. lors fui menes sans raenchon. en la douce cartre en prison. dont lj piler su(n)t de talent. (et) li huis est de biau ueoir. (et) li aniel de boin espoir.                                | devant vous fui et je vous vi premierement, mes cuers aloit si tressalant k?il se remest, quant je m?en mui. Lors fui menés sans raenchon en la douce cartre en prison dont li piler sunt de talent et li huis est de biau veoir et li aniel de boin espoir.                                       |
| <b>De la chartre a le clef amors. (et) si i a mis trois portiers. biau sam-blans a non li p(re)miess. (et) biautes cea(us) enfait signors. dangier a mis al huis deuant un ort felon uj-lain puant ki molt est maus (et) pautoniers. cil tro s(un)t fort uiste (et) hardi. molt ont tost (un) home saisi.</b> | <b>De la chartre a le clef Amors et si i a mis trois portiers: Biau Samblans a non li premiess, et Biautés ceaus en fait signors; Dangier a mis a l?huis devant, un ort, felon, vilain, puant, ki molt est maus et pautoniers. Cil tro sunt fort viste et hardi: molt ont tost .i. home saisi.</b> |
| <b>Ki poroit sousfrir les tre-stors (et) les assaus de ces huissiers. onq(ue)s rollans ne oliuiers ne uenq(ui)rent si g(ra)ns estors. il uenquoient en comba-tant. mais ces uaint on humeliant. sousfrirs en est confanoniers. en cest estor ke ie uo(us) di na nul secors fors de m(er)-cj.</b>              | <b>Ki poroit sousfrir les trestors et les assaus de ces huissiers? Onques Rollans ne Oliviers ne venquirent si grans estors; il venquoient en combatant, mais ces vaint on humeliant. Sousfrirs en est confanoniers; en cest estor ke je vous di n?a nul secors fors de merci.</b>                 |
|   | V  |

|   |   |
|---|---|
| <p>Dame ie ne douc mais riens pl(us).<br/> ke ta(n)s me faille a uo(us) amer. tant aj<br/> ap(ri)s aendurer. ke ie sui uostre tout p(ar)<br/> us. (et) se il uo(us) en pesoit bien. ne men<br/> puis ie p(ar)tir p(or) rien q(ue) ie noie le rame(n)-<br/> brer. (et) ke mes cuers ne soit ades en la<br/> prison (et) de uos pres.</p> | <p>Dame, je ne douc mais riens plus<br/> ke tans me faille a vous amer.<br/> Tant ai apris a endurer<br/> ke je suis vostre tout par us;<br/> et se il vous en pesoit bien,<br/> ne m?en puis je partir por rien<br/> que je n?oie le ramenbrer<br/> et ke mes cuers ne soit adés<br/> en la prison et de vos prés.</p> |
| VI  |   |
| <p>Dame q(ua)nt ie<br/> ne sai giller. m(er)ci seroit de saison mais<br/> a soustenir si greueus fais</p>   | <p>Dame, quant je ne sai giller,<br/> merci seroit de saison mais<br/> a soustenir si greveus fais.</p>   |

- letto 733 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-interpretativa-121>